

ТУВЕ ЯНССОН
Книга о Момле, Муми-тролле
и мальчике Мю



ЧТО даЛЬШЕ?

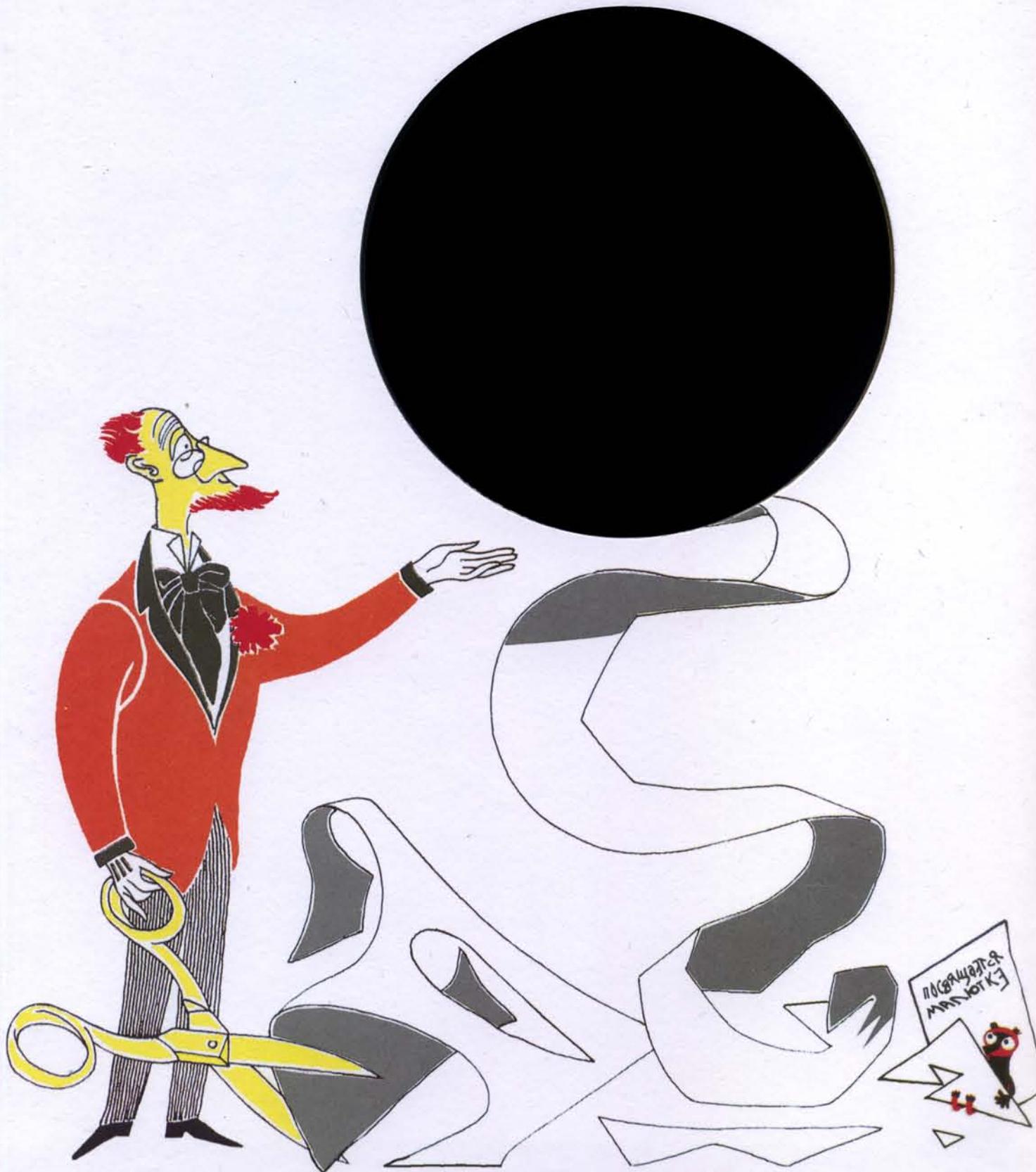


ISBN 978-5-902326-62-5

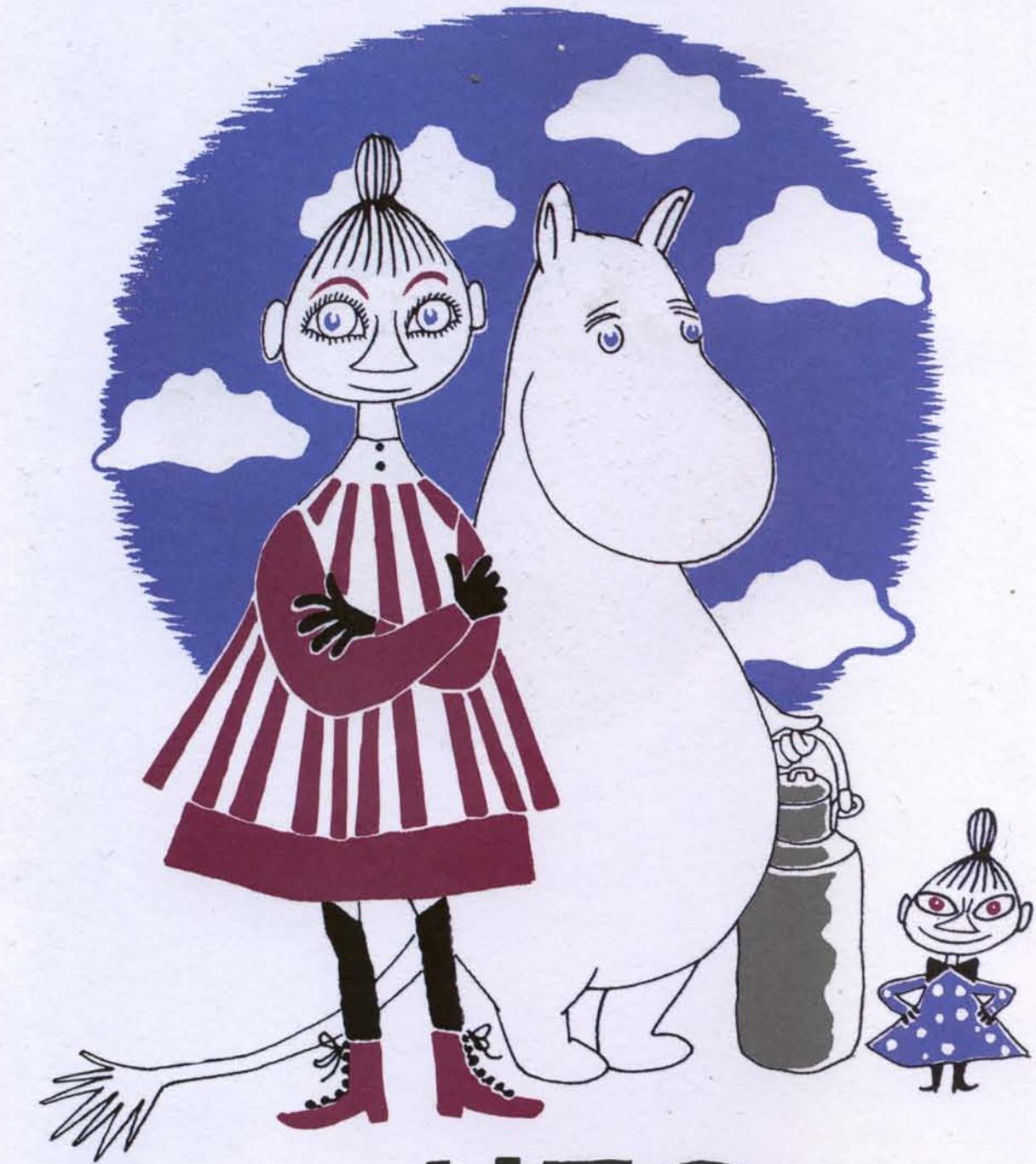


9 785902 326625 >

**ДЫРКУ ВЫРЕЗАЛИ
В САМОКАТЕ!**



ТУВЕ ЯНССОН



**ЧТО
ДАЛЬШЕ?**

в переводе Натальи Шаховской



Однаоксы, ровно в пять наль-наль,
Из лавки вышел Муми-трагль.
Он нёс бидончик малока.
Была дорога далека
И тёмен лес, а Муми мал,
Ох ветер жутко так стонал,
И ветерело - ай-ай-ай!
ЧТО БЫЛО ДАЛЬШЕ, УГАДАЙ!



Вот лес копается - ура!
У Муми-ттуля с плег гора.
Цветочки, солнце - благодать.
Здесь можно лягкам отдох дать.
Блядь, что-то впереди торчит,
Как крышка с щишечкой на вид.
И Муми-ттуль дивится: «БА!
НЕУЖТО СДЕЛАЛАСЬ ТРУБА
НА Муми-маминам дому
ТАКОЙ ОГРОМНОЙ, НЕ ПОЙМУ?»
Скорей на холм! Ёщё прыжок...
Что было дальше, а, дружок?



А там не долих среди роз,
А Мамла, мокрая от слёз,
На банке жестяной сидит
И плачет, бедная, навзрыд:
«Сестрёнка Мю была — и нет!
Чохла!» Муми-трумы
В ответ:
«Ну полно, Мамлочка, не плачь,
Её, наверно, вор-ловкач
припрыгнул где-то на полянке,
возможно, в этой самой банке.
пощем-ка её внутри!»
ЧТО БЫЛО ДАЛЬШЕ? ПОСМОТРИ...



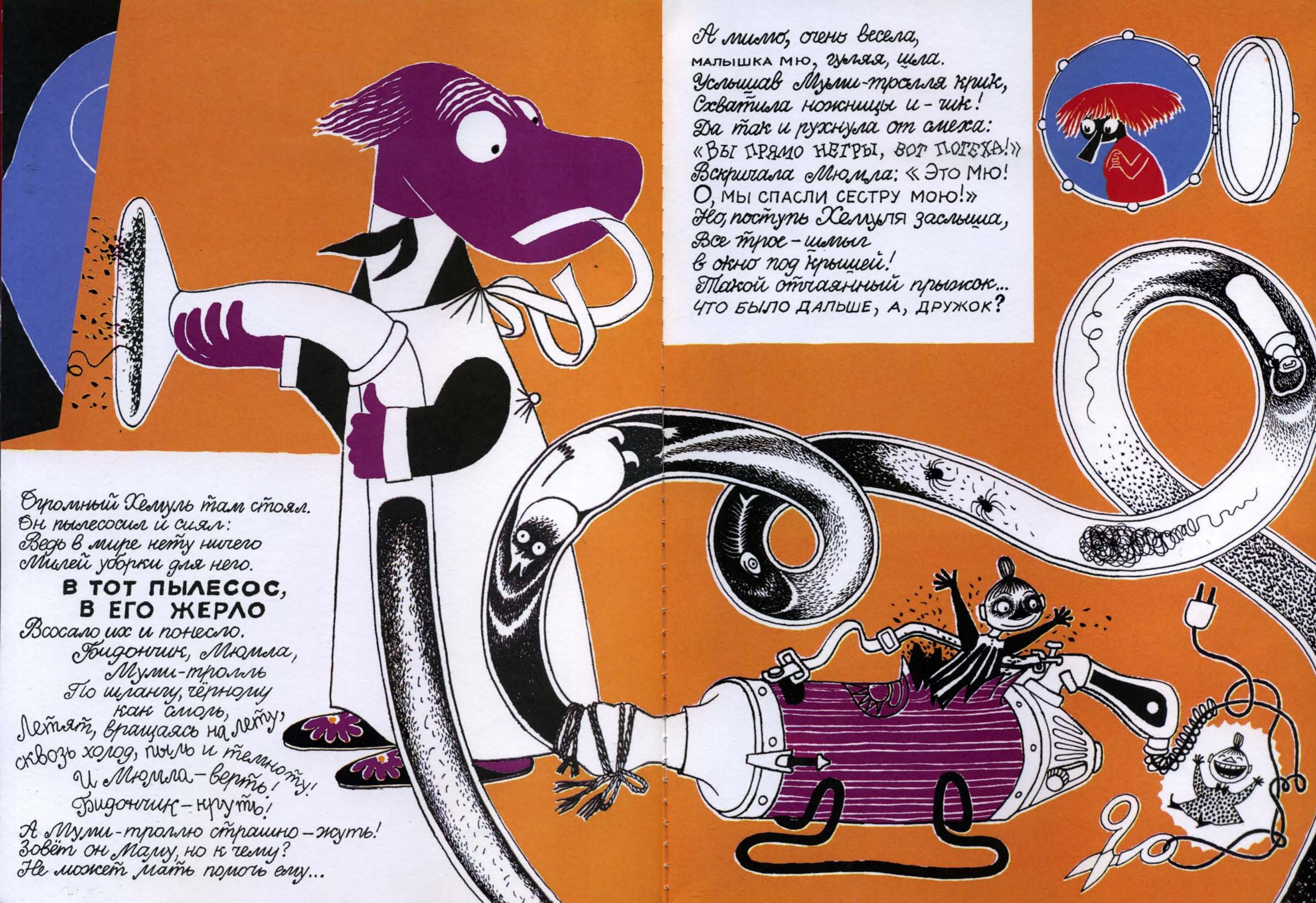
Они прошли насквозь (давно
У банки отломалось дно),
НО ВМЕСТО МЮ — КАКАЯ ЖАЛОСТЬ!—
ТАМ ТОЛЬКО ГАФСА ОКАЗАЛАСЬ,
Ударила рыбку и была
Она взъерошена и зла.

И заворгала: «Ну-ка брысь!»
Шепнула Мюмла: «Берегись,
Укусит!» — И они спряталась,
Совсем малюсенькими став,
В пещере спрятались угрюмой.
А что же дальше-то, подумай!



И здесь малышки ни слега.
А ветер дул туда-сюда,
Ревел, пригёсну люмы рвал,
Гудел в нагроможденье скал.
Ходить замугаешься здесь:

тут перегорь, а там подлезъ...
Как муми-троль хотел домой!
«Ах, мумла, — он сказал с тоской,—
Пеперь уж никогда, боюсь,
Я в мамин домик не вернусь.
Хотя бы солнце увидать!..»
ЧТО ДАЛЬШЕ, МОЖЕШЬ УГАДАТЬ?



А мимо, очень весела,
малышка мю, гуляя, шла.
Услышав Муми-тролля крик,
Схватила ножницы и - чик!
Да так и рухнула от смеха:
«Вы прямо не гры, вот потеха!»
Вскричала Мюмла: «Это мю!
О, мы спасли сестру мою!»
Но, поступь Хемуля засмыла,
Все туте - шмыг
В окно под крышей!
Такой отглажанный прыжок...
ЧТО БЫЛО ДАЛЬШЕ, А, ДРУЖОК?

Охомный Хемуль там стоял.
Он пылесосил и сиял:
Ведь в мире нету ничего
Милей уборки для него.

В ТОТ ПЫЛЕСОС, В ЕГО ЖЕРЛО

Воссало их и потесло.

Бидончик, Мюмла,

Муми-тролль

По шлангу, гернулу
как смоль, летял,
летял, вращаясь на лету,
сквозь ход, пыль и темноту,

И Мюмла - верть!

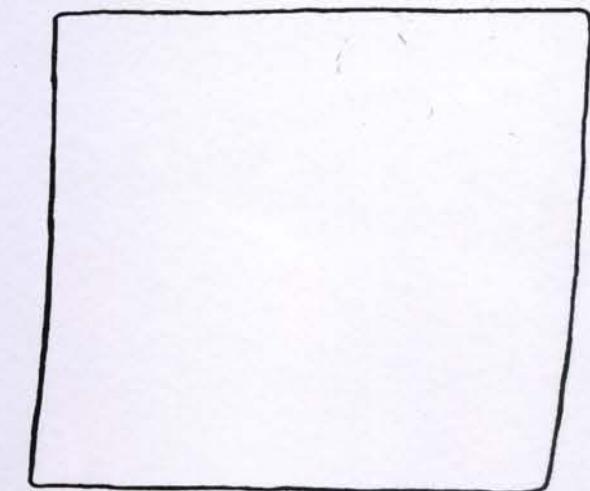
Бидончик - круть!

А Муми-троллю страшно - жуть!
Зовёт он Мару, но к чёму?
Не может ляль помочь ему...



Ну кто же знал, что под окном
Спит Фимфьонка
мирным сном!

Бедняжка сплющилась совсем
(ХАК МЮ ЗАМЕТИЛА ЗАТЕМ),
Да как подсноит, ошалев
И руки к небесам воздев,
Как с перепугу заорёт!
И слепо кинулась вперёд,
Быть из картинки направом.
Давай и мы за неё пойдём:
Не зря же дырке пропадать!
ЧТО ДАЛЬШЕ, МОЖЕШЬ УГАДАТЬ?



Портрет Фимфьонки, когда
она уже успокоилась.
Можешь нарисовать его сам.

Ганс

Где же Филифьонка?
вот он след, вот плащ,
а хозяйки нет!

СКАЗАЛА МЮ:

«Ей путь один: за новым
платьем В МАГАЗИН».

А в берег бил за валом вал,
Криками совы, сумрак пал,
И к Маме Мули-тросль хотел,
Да так, что носик побелел.

Вздыхал бедняжка шубокко:
«ВЕДЬ Маме НУЖНО МОЛОКО!»
Но что там светится, смотри:
Как будто дым, а кто внутри?

Кто лампу
на окне замёл?

ЧТО БЫЛО
ДАЛЬШЕ,
А, ДРУЖОК?



Кошмар! Внутри
За рядом ряд –
На хатифнатте
Хатифнатт,
И жжёной’
Молнией несёт
(от них ведь током
Так и бьёт).

ДОМ ХАТИФНАТТОВ
В РАЗРЕЗЕ

СКАЗАЛА МЮ:
«Один разряд –
и нас они
испепелят».
«Уходим», –
Мюмла заявила.
Подумай-ка,
что дальше было?



А бура пуще, как назло:
Был ветер и миця лило.
Сказав: «Вода по горизонту!»—
МАЛЫШКА МЮ КУПИЛА ЗОНТ.
Воды хватало, да к таму ж
И Мюмми наревела лунис.
Но солнце выглянуло сумело
И хоть гутъ-гутъ её согрело.
О! там, за тумкой, впереди—
По Мюмми-ушки, погляди!
Ура, до них рукой подать!»
ЧТО ДАЛЬШЕ, МОЖЕШЬ УГАДАТЬ?





Ну, вот и дом! Окончен путь.
Теперь им можно отдохнуть
От бед и страхов, бурь и гроз.
Вот Муми-тама среди роз
Сидит — какая красота! —
И рвет смородину с куста,
И лавит: «Рада видеть вас!
А вот и молоко как раз!
Мы будем заливать им булки
В честь возвращения с прогулки.
Сынок, стаканчики раздай...»
ЧТО БЫЛО ДАЛЬШЕ, УГАДАЙ!

ах!

Молоко-то не текёт:
Оно свернулось от невзгод!

Потом, оправившись **ОТ ШОКА**,
сказала мама: «Выпьем сока!»



УДК 821.511.111-3 Янссон Т.
ББК 84(4Фин)-4
Я65

Книга издана при финансовой поддержке
Информационного центра финской
литературы / FILI



НО...

... куда бы дырка ни вела,
она, как видите, мала.
**«Пеперь из книжки не уйти:
НЕ НАДО БЫЛО ТАК РАСТИ!»**
СКАЗАЛА МАЛЫШКА МЮ.

Для чтения взрослыми детям

Поэтический перевод Натальи Шаховской
Каллиграфия Рахили Самолюбовой
Подстрочный перевод Полины Переверзевой
Литературный редактор Марина Бородицкая

Я65 Янссон, Туве
Что дальше? Книга о Мюмле, Муми-тролле и малышке Мю / Туве Янссон ; в пер.
Натальи Шаховской ; [ил. Туве Янссон]. — М. : Самокат, 2008. — 26 с. : ил. —
ISBN 978-5-902326-62-5.

© Tove Jansson 1952
© Шаховская Н.Д., поэтическая переработка, 2008
© Издание на русском языке.
ООО «Издательский дом «Самокат», 2008
Оригинальное название произведения *Hur gick det sen?*
First published by Schildts Förlags Ab, Finland. All rights reserved.